

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

tulasi jagajjanani-sAvEri

In the kRti ‘tulasi jagajjanani’ – rAga sAvEri, zrI tyAgarAja describes the sanctity of tuLasi.

P tulasi jagaj-janani durit(A)pahAriNi

A nilavaramagu nI sari vElpulu
lEr(a)Ta brOvum(i)kanu (tuLasi)

C caraNa yugambulu nadulaku parama vaikuNTham(a)Ta
sarisi(j)A)kSi nI madhyamu sakala sur(A)vAsam(a)Ta
ziramuna naigama kOTulu celaguc(u)nnAr(a)Ta
sarasa tyAgar(A)di vara bhaktulu pADEr(a)Ta (tuLasi)

Gist

O tulasi - Mother of the Universe who removes sins! O Lotus Eyed!
There are no Gods equal to You - who is ever firm and steadfast; deign to protect us further also.

Your holy feet are the the supreme for the rivers; (b) Your middle is the abode of the celestials; (c) crores of sacred texts related to vEdas are shining on Your head; and (d) tyAgarAja and other blessed and best devotees have extolled Your glory.

Word-by-word Meaning

P O tulasi - Mother (janani) of the Universe (jagat) (jagajjanani) who removes (apahAriNi) sins (durita) (duritApahAriNi)!

A It is said that (aTa) there are no (lEru) (lEraTa) Gods (vElpulu) equal (sari) to You (nI) who is ever firm and steadfast (nilavaramagu); deign to protect (brOvumu) us further also (ikanu) (brOvumikanu);
O tulasi - Mother of the Universe who removes sins!

C It is said that (aTa) –

Your holy feet (caraNa yugambulu) are the the supreme (parama) vaikuNTha (vaikuNThamu) (vaikuNThamaTa) for the rivers (nadulaku);
O Lotus (sarasija) Eyed (akSi) (sarasijAkSi)! Your (nI) middle (madhyamu) is the abode (AvAsamu) of the celestials (sura) (surAvAsamaTa);
crores (kOTulu) of sacred texts related to vEdas (naigama) are (unnAru) shining (celagucu) (celagucunnAraTa) on Your head (ziramuna); and
tyAgarAja and other (Adi) (tyAgarAjAdi) blessed (vara) and best (sarasa) devotees (bhaktulu) have extolled (pADĒru) (pADĒraTa) Your glory.
O tulasi – Mother of the Universe who removes our sins!

Notes -

C – nadulaku – this is how it is found in all the books other than that of TSV/AKG, wherein it is given as 'narulaku'. However, going by the stOtra given in the following cited websites, 'nadulaku' seems to be appropriate. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – The story of tulasI is occurring in dEvi bhAgavataM, Book 9 and in Brahma Vaivraata Purana. The translation of the complete text of Brahma Vaivraata Purana can be found in the website –

<http://www.salagram.net/parishad95.htm>

C - The stOtram, (as stated by the great exponent of hari kathA – Shri TS Balakrishna Sastrigal in 'tuLasi mahAtmyaM') to be recited daily by women while worshipping (watering) tuLasi, is under-

yanmUle sarava tIrthAni
yanmadhyE sarva dEvatAH
yadagrE sarva vEdAzca
tAm tuLasIm namAmyahaM ||

I (ahaM) salute (namAmi) (namaMyahaM) Her (tAM) – the tuLasi (tuLasIM) –

in whose root (yanmUle) are all (sarva) sacred streams (tIrthAni);
in whose middle (yanmadhyE) are all (sarva) celestials (dEvatAH); and
in whose crown (yadagrE) are all (sarva) vEdAs (vEdAzca).

As per the story of tuLasi, the following statements are made by Lord viSNu to tuLasi – Source – above cited website -

“Your body will become a famous river known as Gandaki, a virtuous, pure and transparent river in this holy land of India. Your hairs will be transformed into holy trees; and since the trees will be born of you, they will be known as Tulasi trees. All the residents of the three worlds will perform worship with the leaves and flowers of this tree. Thus, you, Tulasi, will reign as the best among trees and flowers.” (Chapter 16)

“You will live in sacred places and bestow the highest religious merit. All the holy spots will converge and reside at the root of the Tulasi tree, and thus spiritual merits will accrue to all.” (Chapter 17)

“You will also be the presiding deity of the Gandaki River, and thereby shower India with religious merit. You will further be the wife of the ocean of salt, which is My partial expansion.” (Chapter 17)

To know about medicinal properties of tuLasi, please visit website –

<http://www.omorganics.com/Tulsi23Jul03.pdf>

Devanagari

प. तुलसि जगज्जननि दुरि(ता)पहारिणि

- అ. నిలవరమగు నీ సరి వేల్పులు
లే(ర)ట బ్రోవు(మి)కను (తు)
- చ. చరణ యుగమ్బులు నదులకు పరమ వైకుంఠ(మ)ట
సరసి(జా)క్షి నీ మధ్యము సకల సు(రా)వాస(మ)ట
శిరమున నైగమ కోటలు చেলగు(చు)న్నా(ర)ట
సరస త్యాగరా(జా)ది వర భక్తులు పాడె(ర)ట (తు)

English with Special Characters

- pa. tulasī jagajjanani duri(tā)pahāriṇi
- a. nilavaramagu nī sari vēlpulu
lē(ra)ṭa brōvu(mi)kanu (tu)
- ca. caraṇa yugambulu nadulaku parama vaikunṭha(ma)ṭa
sarasi(jā)kṣi nī madhyamu sakala su(rā)vāsa(ma)ṭa
śīramuna naigama kōṭulu celagu(cu)nnā(ra)ṭa
sarasa tyāgarā(jā)di vara bhaktulu pāḍē(ra)ṭa (tu)

Telugu

- ప. తులసి జగజ్జనని దురి(తా)పహారిణి
- అ. నిలవరమగు నీ సరి వేల్పులు
లే(ర)ట బ్రోవు(మి)కను (తు)
- చ. చరణ యుగమ్బులు నదులకు పరమ వైకుంఠ(మ)ట
సరసి(జా)క్షి నీ మధ్యము సకల సు(రా)వాస(మ)ట
శిరమున నైగమ కోటలు చలగు(చు)న్నారట
సరస త్యాగరా(జా)ది వర భక్తులు పాడే(ర)ట (తు)

Tamil

- ప. తులసి జగజ్జ-జనని తు³రి(తా)పహారిణి
- అ. నిలవరమకు³ నీ సరి వేల్పులు
లే(ర)ట ప³రోవు(మి)కను (తులసి)
- చ. చరణ యుగమ్బులు నదులకు పరమ వైకుంఠ²(మ)ట
సరసి(జా)క్షి నీ మత్⁴యము సకల సు(రా)వాస(మ)ట
శిరమున నైగమ కోటలు చెలగు(చు)న్నారట
సరస త్యాగరా(జా)ది వర భక్తులు పాడే³(ర)ట (తులసి)

తులసి! పల్లవులకంటెక్కుం తాయే!

பாவங்களைக் களைபவளே!

நிலையான உனக்கு நிகர் தெய்வங்கள்
இல்லையாம்; இனியும் காப்பாய்;

துளசி! பல்லுலகங்களுக்கும் தாயே!
பாவங்களைக் களைபவளே!

(உனது) திருவடிகள் நதிகளுக்கு உயர் வைகுண்டமாம்;
கமலக் கண்ணினளே! உனது இடை
அனைத்து வானோருக்கும் உறைவிடமாம்;
(உனது) தலையில் கோடிக்கணக்கான மறை நூல்கள்
ஒளிக்கின்றனவாம்;
தியாகராசன் முதலான சிறந்த தொண்டர்கள் (உன்னைப்)
பாடியுள்ளனராம்;

துளசி! பல்லுலகங்களுக்கும் தாயே!
பாவங்களைக் களைபவளே!

Kannada

प. तुलसि जगज्जननि दुरि(ता)पहारिणि

अ. निलवरमगु नी सरि वेल्पुलु
ले(र)ट ब्रोवु(मि)कनु (तु)

च. चरण युगम्बुलु नदुलकु परम वैकुण्ठ(म)ट
सरसि(जा)क्षि नी मध्यमु सकल सु(रा)वास(म)ट
शिरमुन नैगम कोटुलु चेलगु(चु)न्ना(र)ट
सरस त्यागरा(जा)दि वर भक्तुलु पाडे(र)ट (तु)

Malayalam

പ. തുലസി ജഗജ്ജനനി ദുരി(താ)പഹാരിണി
അ. നിലവരമഗു നീ സരി വേല്പുലു
ലേ(ര)ട ബ്രോവു(മി)കനു (തു)
ച. ചരണ യുഗമ്ബുലു നദുലകു പരമ വൈകുണ്ഠ(മ)ട
സരസി(ജാ)ക്ഷി നീ മധ്യമു സകല സു(രാ)വാസ(മ)ട
ശിരമുന നൈഗമ കോടുലു ചെലഗു(ചു)ന്നാ(ര)ട
സരസ ത്യാഗരാ(ജാ)ദി വര ഭക്തുലു പാഡേ(ര)ട (തു)

Assamese

প. তুলসি জগ□ননি দূৰি(তা)পহাৰিণি (jagajjanani)

অ. নিলবৰমগু নী সৰি বেল্পুলু
লে(ৰ)ট ব্ৰোবু(মি)কনু (তু)

ଚ. ଚର୍ପଣ ଯୁଗସ୍ଥୁଲୁ ନଦୁଲକୁ ପର୍ବମ ବୈକୁଣ୍ଠ(ମ)ଟ
ସର୍ବସି(ଜା)କ୍ଷି ନୀ ମଧ୍ୟମୁ ସକଳ ସୁ(ବା)ସ(ମ)ଟ
ଶିର୍ବମୁନ ନୈଗମ କୋଟୁଲୁ ଚେଳଞ୍ଜ(ଚୁ)ନା(ବ)ଟ
ସର୍ବସ ଆଗବା(ଜା)ଦି ବର ଭଞ୍ଜୁଲୁ ପାଡେ(ବ)ଟ (ତୁ)

Bengali

ପ. ତୁଳସି ଜଗ□ନି ଦୁରି(ତା)ପହାରିଣି (jagajjanani)
ଅ. ନିଲବରମଞ୍ଜୁ ନୀ ସରି ବେଞ୍ଜୁଲୁ
ଲେ(ର)ଟ ବ୍ରୋବୁ(ମି)କନୁ (ତୁ)
ଚ. ଚର୍ପଣ ଯୁଗସ୍ଥୁଲୁ ନଦୁଲକୁ ପର୍ବମ ବୈକୁଣ୍ଠ(ମ)ଟ
ସର୍ବସି(ଜା)କ୍ଷି ନୀ ମଧ୍ୟମୁ ସକଳ ସୁ(ରା)ସ(ମ)ଟ
ଶିର୍ବମୁନ ନୈଗମ କୋଟୁଲୁ ଚେଳଞ୍ଜ(ଚୁ)ନା(ର)ଟ
ସର୍ବସ ଆଗବା(ଜା)ଦି ବର ଭଞ୍ଜୁଲୁ ପାଡେ(ର)ଟ (ତୁ)

Gujarati

୧. ତୁଳସି જગજ્ଞାନି દુરિ(તા)પહારિણି
ଅ. ନିଲବରମଞ୍ଜୁ ନୀ ସରି ବେଞ୍ଜୁଲୁ
ଲେ(ର)ଟ ବ୍ରୋବୁ(ମି)କନୁ (ତୁ)
୨. ଚର୍ପଣ ଯୁଗସ୍ଥୁଲୁ ନଦୁଲକୁ ପର୍ବମ ବୈକୁଣ୍ଠ(ମ)ଟ
ସର୍ବସି(ଜା)କ୍ଷି ନୀ ମଧ୍ୟମୁ ସକଳ ସୁ(ରା)ସ(ମ)ଟ
ଶିର୍ବମୁନ ନୈଗମ କୋଟୁଲୁ ଚେଳଞ୍ଜ(ଚୁ)ନା(ର)ଟ
ସର୍ବସ ଆଗବା(ଜା)ଦି ବର ଭଞ୍ଜୁଲୁ ପାଡେ(ର)ଟ (ତୁ)

Oriya

ପ. ତୁଲସି ଜଗଜ୍ଞାନି ଦୁରି(ତା)ପହାରିଣି
ଅ. ନିଲବରମଞ୍ଜୁ ନୀ ସରି ବେଞ୍ଜୁଲୁ
ଲେ(ର)ଟ ବ୍ରୋବୁ(ମି)କନୁ (ତୁ)
ଚ. ଚର୍ପଣ ଯୁଗସ୍ଥୁଲୁ ନଦୁଲକୁ ପର୍ବମ ବୈକୁଣ୍ଠ(ମ)ଟ
ସର୍ବସି(ଜା)କ୍ଷି ନୀ ମଧ୍ୟମୁ ସକଳ ସୁ(ରା)ସ(ମ)ଟ
ଶିର୍ବମୁନ ନୈଗମ କୋଟୁଲୁ ଚେଳଞ୍ଜ(ଚୁ)ନା(ର)ଟ
ସର୍ବସ ଆଗବା(ଜା)ଦି ବର ଭଞ୍ଜୁଲୁ ପାଡେ(ର)ଟ (ତୁ)

ਗਿਰਮੂਹ ਜੋਗਿਯਾ ਜੋਗਿਯਾ ਰੋਗਿਯਾ(ਰੋਗਿਯਾ)
ਬਰਬ ਭਾਗਿਯਾ(ਭਾਗਿਯਾ) ਭਰ ਭਰਿਯਾ ਪਾਠੇ(ਰੋਗਿਯਾ) (ਭੁ)

Punjabi

ਪ. ਤੁਲਸਿ ਜਗੱਜਨਨਿ ਦੁਰਿ(ਤਾ)ਪਹਾਰਿਣਿ

ਅ. ਨਿਲਵਰਮਗੁ ਨੀ ਸਰਿ ਵੇਲਪੁਲੁ

ਲੇ(ਰ)ਟ ਬੋਵੁ(ਮਿ)ਕਨੁ (ਤੁ)

ਚ. ਚਰਣ ਯੁਗਮਬੁਲੁ ਨਦੁਲਕੁ ਪਰਮ ਵੈਕੁਲਠ(ਮ)ਟ

ਸਰਸਿ(ਜਾ)ਕਿਸ਼ ਨੀ ਮਧਯਮੁ ਸਕਲ ਸੁ(ਰਾ)ਵਾਸ(ਮ)ਟ

ਸ਼ਿਰਮੁਨ ਨੈਗਮ ਕੋਟੁਲੁ ਚੇਲਗੁ(ਚੁ)ਨਨਾ(ਰ)ਟ

ਸਰਸ ਤਯਾਗਰਾ(ਜਾ)ਇ ਵਰ ਤਕਤੁਲੁ ਪਾਡੇ(ਰ)ਟ (ਤੁ)